

Logatec, 12. 7. 2017

Ministrstvo za pravosodje
mag. Evelin Tratar Pristavec
Poslano po elektronski pošti:
gp.mp@gov.si

Zadeva: Priprava vprašalnika za sodišča – Mnenje in pripombe Združenja SCIT

Spoštovani,

V nadaljevanju *Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT* Ministrstvu za pravosodje Republike Slovenije posreduje svoje mnenje in pripombe na predlagani vprašalnik za sodišča, ki ste ga nam poslali s pozivom za sodelovanje dne 16. 6. 2017 (štev. 007-146/2017/64).

Povratna informacija sodišč na delo sodnih izvedencev, cenilcev in tolmačev je dobrodošla in pomembna informacija. Analiza odgovorov lahko nudi vpogled v vidike, ki so ostali morebiti prezrti in bi jih bilo smiselno upoštevati.

V prilogi smo pripravili mnenje in pripombe na vprašalnik. V kolikor je bilo to mogoče, smo komentirali konkretna vprašanja iz vprašalnika.



mag. Viktorija Osolnik Kunc

Predsednica Združenja SCIT

Priloga:
Mnenje in pripombe na vprašalnik

Mnenje in pripombe Zdrúženja SCIT na vprašalnik za sodišča

Uvodoma naj povemo, da smo vprašalnik pregledali dobri poznavalci dela sodnih tolmačev za sodišča, pravni strokovnjaki in sodniki. S tem smo želeli izključiti nerealne in nesmiselne pripombe na zastavljena vprašanja. Želimo si v največji možni meri konstruktivno prispevati h kakovosti dela sodnih tolmačev s sodišči in sodniki.

Splošno mnenje pregledovalcev vprašalnika je bilo, da morajo biti vprašanja bolj ciljno usmerjena, zato da bodo sodniki, ki so, kot mnogi drugi uslužbenci, zelo obremenjeni, sploh motivirani odgovoriti nanj.

Sodniki izražajo svoje zadovoljstvo s sodnimi tolmači tako, da vedno znova imenujejo iste tolmače. Vprašanje o zadovoljstvu sodnikov s sodnimi tolmači bi lahko ti izrazili le tako, da bi analizirali vsakega tolmača posebej. To pa ni niti realno niti objektivno, saj se priporočila med sodniki pogosto prenašajo od ust do ust. Ob tem pa so izpuščeni vsi tolmači, ki jih sodnik še ni povabil k sodelovanju in vsi, ki se v preteklosti morebiti niso izkazali.

Sodniki slabih tolmačev oz. oseb, s katerimi iz različnih razlogov niso bili zadovoljni, praviloma ne sankcionirajo (takoj). Sodni tolmači morajo biti zares izjemno slabi, da jih sodnik »kaznuje«, na primer z zmanjšanjem nagrade za opravljeno delo. Le v primerih, ko sodnik ugotovi, da je sodni tolmač ravnal v nasprotju s svojo zaprisego, ravnal grobo malomarno ali celo pristransko, ga ta prijavi ministrstvu.

Zelo pomembno je, da so vprašanja v anketnem vprašalniku ciljno usmerjena, da bo tak neobvezen vprašalnik našel svojega naslovnika, in da vprašanja ne bodo povsem razpršena.

Posredujemo pripombe na konkretna vprašanja:

1. Vprašanje 1: Kako kot sodnik ocenjujete komunikacijo med vami in sodnimi izvedenci / cenilci / tolmači (v nadaljevanju: SICT) v fazi pred postavitvijo strokovnjaka v konkretnem primeru?

Na 1. vprašanje ne bo mogel odgovoriti vsak sodnik, saj sodne tolmače pogosto postavlja strokovni sodelavec, ali pa z njim vzpostavi prvi stik administrativno osebje sodišča.

2. Vprašanje 2: Kako kot sodnik ocenjujete komunikacijo med vami in sodnimi izvedenci / cenilci / tolmači (v nadaljevanju: SICT) v fazi pred postavitvijo strokovnjaka v konkretnem primeru?

Sodnik bi na 2. vprašanje odgovoril drugače. V primeru, da ne bi bil prepričan glede izbire sodnega tolmača, bi sodnega tolmača vprašal/poklical in preveril, ali bi zmozel opraviti nalogo.

3. Vprašanje 3: Kako ste zadovoljni s preglednostjo in ažurnostjo imenika SICT na spletni strani Ministrstva za pravosodje?
4. Vprašanje 4: Kako pogosto uporabljate imenik SICT Ministrstva za pravosodje pri postavitvi strokovnjakov v konkretnih primerih?

Vprašanje 3. in 4. ocenjujeta delo ministrstva, ki je pristojno za oblikovanje in vzdrževanje imenika. Ni redko, da imenik sodnih tolmačev kljub vsem naporom ni ažuriran, in to tudi takrat, ko sodni tolmači sami javijo spremembo imena ali naslova, pa ta vseeno ni bila vnesena v imenik. Sodniki pa se tudi znajdejo v situaciji, ko pokličejo sodnega tolmača, ki je že več let pokojen in ni bil izbrisan iz imenika. Ministrstvo bo moralo vzpostaviti avtomatizirano obveščanje o preminulem sodnem tolmaču in ga izbrisati iz imenika. O tem

smo že večkrat govorili na posvetih ministrstva s sodnimi tolmači, pa problematika očitno vseeno ostaja aktualna.

5. Vprašanje 5: Kako pogosto v sodnih postopkih imenujete 'ad hoc' sodnega izvedenca, cenilca ali tolmača?
Vprašanje 5 ni smiselno, če sodnik nima možnosti navesti za katero področje ali jezik in v kakšni situaciji (ponoči, med vikendi, prazniki) je moral postaviti sodnega tolmača ad hoc.

Z možnostjo pravilnega odgovora bi pa morebiti izvedeli, katere sodne tolmače primanjkuje na katerem sodišču/območju.

6. Vprašanje 6: Kako pogosto se srečujete z zamudami pri izdelavi izvedenskih mnenj, cenitev?
Sodniki so nam odgovorili tudi na to vprašanje, ki je sicer namenjeno sodnim izvedencem in cenilcem. Njihovo stališče je bilo, da bi nanj odgovorili drugače, in sicer ali gre za opravičljive oz. neopravičljive zamude. Med možnimi odgovori naj bo tudi na voljo odgovor »občasno«.

7. Vprašanje 7: Kaj vas pri delu s SICT najbolj moti?
Na 7. vprašanje ni možno odgovoriti posplošeno, saj so odgovori odvisni od konkretnega primera. Vprašanje je zato smiselno pripraviti z odprtim tipom odgovora, s čimer se sodniku dopusti, da opiše konkreten primer.

Ne glede na to, pa je treba vprašanje razdeliti za vsako skupino strokovnjakov posebej, saj niso vsa mnenja, vse cenitve in vsi prevodi nerazumljivi oz. (ne)popolni.

- 8. Vprašanje 8: Kako pogosto morate postaviti dodatnega SIC v konkretnem postopku?
- 9. Vprašanje 9: Zakaj morate postaviti dodatnega SIC v konkretnem postopku?
- 10. Vprašanje 10: Kako pogosto se srečujete z nekvalitetnim tolmačenjem?
- 11. Vprašanje 11: Kako pogosto se kot sodnik srečujete z neprimernim obnašanjem strank oziroma zagovornikov do SICT?

Sodnikom se odgovori na vprašanja od 8 do 11 ne zdijo smiselna.

12. Vprašanje 12: Kolikokrat ste SICT v postopkih sankcionirali?
Odgovori na 12. vprašanje bi bili zanimivi, a bi v praksi potrebovali osebje, ki bi pripravilo evidenco sankcioniranih sodnih tolmačev. Taka evidenca v praksi (še) ne obstaja.

